

Resúmenes/*Abstracts*

RESÚMENES/ABSTRACTS

Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local del español

Raúl Ávila

Las lenguas de amplia difusión como el español tienen diferentes variantes. En el espacio internacional del español, como el que cubren la televisión y la radio, se buscan las variantes con mayor audiencia, aunque con frecuencia los criterios son subjetivos. Para tomar decisiones en cuanto a esto, en el artículo se hacen planteamientos basados en criterios de dispersión (número de países que utilizan determinada norma) y de población (número de hablantes). Para ejemplificar se describen las normas fonéticas que se escuchan más frecuentemente en el espacio internacional, y se presentan casos de variación léxica. Se concluye que los medios, porque les conviene para sus fines, promueven la estandarización nacional e internacional de la lengua.

Broadly defused languages, like Spanish, enjoy diverse variations. In the international space common to Spanish, such as that covered by radio and television, the most sought after variants are those enjoying the largest audience, although criteria are often subjective. To make decisions in this matter, the article offers proposals based on dispersion criteria (eg. the number of countries that use a given norm) and of population (number of speakers). To exemplify: the phonetic norms described are those that are most frequently heard internationally, and cases of lexical variation are presented. It is concluded that the media, because it is to their advantage, promote national and international standardization.

El “periodo de Boyer” (1822-1844) en Santo Domingo: situación sociolingüística y política del lenguaje

Silke Jansen

Entre todos los acontecimientos derivados de las luchas entre las fuerzas haitianas, francesas y españolas en la isla Española, la anexión del entonces Santo Domingo español por Haití (1822-1844) ocupa un lugar primordial, cuyas repercusiones demográficas y lingüísticas siguen siendo perceptibles. Las relaciones conflictivas entre las diferentes comunidades de habla se reflejan, entre otras cosas, en varias iniciativas legales del entonces presidente Boyer, destinadas a suprimir el uso del español en todas las actividades administrativas, judiciales y educativas del país. Basándose en una reconstrucción obligatoriamente aproximativa de la situación sociolingüística, el presente trabajo analiza las pautas principales de la legislación lingüística del gobierno de Boyer en el contexto del pensamiento lingüístico de aquella época.

The occupation of the Spanish part of Santo Domingo by Haitian troops (1822-1844) is one of the most important incidents in the historical conflicts between Haiti and the Dominican Republic, whose demographic and linguistic consequences continue to be perceptible. The problematical relations between the different linguistic groups (Spanish/French/Creole) are reflected in several legal initiatives initiated by Boyer, then president, prohibiting the use of Spanish language in all administrative, judicial and educative contexts. On the basis of a reconstruction of the sociolinguistic situation —which necessarily will be approximate— the present article analyzes the main features of the linguistic policy of the government in the context of the linguistic attitudes at that time.

Se habla. Es guaraní. No es guaraní. Es castellano. No es castellano. Es guaraní y castellano. No es ni guaraní ni castellano. ¿Qué es?

Hedy Penner

En Paraguay se debate desde hace varias décadas sobre lo que es o no es el *jopara*. Con este nombre se designa un producto lingüístico o una forma de

hablar, en la cual intervienen de alguna manera dos códigos lingüísticos, el guaraní y el castellano. Durante más de medio siglo, la cuestión del *jopara* ha generado una rica gama de definiciones en la literatura especializada, complementarias en ciertos casos, pero muchas veces contradictorias e inclusive antagonicas. En este artículo mi propósito es mostrar las posiciones que especialistas de distintas disciplinas han adoptado en relación con el *jopara* y analizar sus fundamentos teóricos y/o empíricos, sin por ello, pretender aportar una definición más, ni esclarecer la verdadera naturaleza lingüística de lo que se denomina *jopara*. Se trata de descubrir el trasfondo de tal o cual posición o definición, de saber cuál es el peso de los hechos lingüísticos y cuáles son los supuestos y las ideas preconstruidas en materia de prácticas lingüísticas y de la lengua.

The notion of jopara has been argued for several decades now in Paraguay. This term is used to name a linguistic product, or way of speaking, in which two linguistic codes, Guarani and Spanish, intervene somehow. For over fifty years, the concept of jopara has elicited a rich spectrum of definitions in the specialized literature, complementary in some cases, but contradictory and even antagonistic in others. My purpose, in this article, is to show the different perspectives that specialists from different disciplines have adopted in relation to jopara, and analyze their theoretical and/or empirical foundations, without attempting to provide a new definition, nor clarify the true linguistic nature of what is known as jopara. My objective is to unveil the deep nature of such and such perspective or definition, to know the role of linguistic phenomena and to see which assumptions and preconceived ideas exist in the area of linguistic practices and that of the language.

Dominios y redes de empleo del mapuzugun en el marco rural mapuche

Luciano Giannelli

En el contexto bilingüe de las comunidades rurales mapuche de Chile y Argentina, en las cuales va creciendo el uso del castellano, presenta una importancia crucial el análisis de los dominios y las redes en que la lengua mapuche (mapuzugun) se emplea en mayor o menor medida. Se ofrecen datos proceden-

tes de una investigación de campo, analizados en relación con clases de edad y diferencias entre hombres y mujeres (y cruzando esas diferencias), obtenidos de una muestra de hablantes adultos de diferentes comunidades rurales en Chile y Argentina.

In the bilingual situation of the Mapuche communities of Chile and Argentina, where the use of Spanish is increasing, an analysis of the situations and the networks where the Mapuche language (Mapuzugun) is employed in a larger or smaller measure, appears of crucial importance. Data from a fieldwork are offered, analyzed considering age and gender differences (and crossing these social variables), in a sample of adult speakers of different country communities in Chile and in Argentina.

Coexistencia de prácticas socioculturales locales y nacionales en contextos comunitarios y escolares de una localidad andina del Perú

Fernando García Rivera

En la vida diaria familiar–comunitaria y en las rutinas de la escuela de una comunidad andina peruana, los actores locales desarrollan prácticas y valores relacionados tanto a la herencia andina como a la vida de las ciudades. La presencia de estas prácticas y valores provenientes de dos tradiciones aparecen en muchos aspectos tanto contrastantes, como contradictorios. Sin embargo, los significados que cobran en la vida de los pobladores muestran que se produce una coexistencia de sistemas de significación y prácticas distintos. Como los profesores comparten los mismos antecedentes culturales y lingüísticos de los niños, la escuela manifiesta una apertura al mundo local de los alumnos, lo que a su vez indica la aceptación de una coexistencia.

In the everyday family and community life of a Peruvian Andean town, as well as in everyday routines carried out in the local school, community members participate in social practices and values that relate to both their indigenous cultural heritage and a national urban tradition. The presence of these two distinct social and cultural traditions and corresponding expectations are often conceived in terms of contradiction and conflict.

However, this article indicates how community members' everyday experiences associated with these traditions tends to produce a coexistence of meaning systems and practices. Because teachers share the same cultural and linguistic background as their students, the school similarly manifests openness to the students' local world, allowing for coexistence of practices and expectations in school settings as well as in family and community life.